

ABREVIATURAS, ACRÓNIMOS, INICIALES, SIGLAS Y SÍMBOLOS EN LOS VOCABULARIOS ESPECIALIZADOS. UNA PROPUESTA

Ana María Cardero García (Universidad Nacional Autónoma de México)

RESUMEN:

EL OBJETO DE ESTE ARTÍCULO ES REPLANTEAR UN ACERCAMIENTO AL PROCESO DE REDUCCIÓN DEL SIGNIFICANTE DE TÉRMINOS EN LOS VOCABULARIOS ESPECIALIZADOS QUE HEMOS ESTUDIADO. UN DESARROLLO NEOLÓGICO AÚN NO DELIMITADO, POCO ATENDIDO POR LA LEXICOLOGÍA, LA LEXICOGRAFÍA Y LA TERMINOLOGÍA HISPÁNICAS Y COMPLEJO, DEL QUE NOS HEMOS OCUPADO EN DIVERSOS TRABAJOS. LOS HEMOS IDENTIFICADO, ANALIZADO Y UBICADO EN UN MARCO TEÓRICO QUE NOS HA PERMITIDO DESPUÉS DE LA REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA Y EL TRABAJO DE CAMPO, SUPERAR LAS DIFICULTADES. LA FALTA DE HERRAMIENTAS TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS ADECUADAS PARA EXPLICAR EL CORPUS DE NUESTROS ESTUDIOS NOS LLEVARON A DISSENTIR CON ALGUNAS PROPUESTAS, Y PLANTEAR LA NECESIDAD DE GENERAR UNA RESPUESTA AL RESPECTO. EN ESTA OCASIÓN DAREMOS CUENTA DE LOS PROCESOS DE ACORTAMIENTO O TRUNCACIÓN DESDE LA FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS Y SEMÁNTICA A PARTIR DEL MARCO DE REFERENCIA QUE HEMOS CONSTRUÍDO Y PROPUESTO CON BASE EN EL MATERIAL PREVIAMENTE REVISADO. HAREMOS UN BREVE REPASO DIACRÓNICO DE LOS DISTINTOS ACERCAMIENTOS AL ASUNTO PARA PROCEDER DESDE LA SINCRONÍA A REPLANTEAR EL TEMA. EL CORPUS QUE ANALIZAMOS PROCEDE DE DISTINTAS FUENTES ESPECIALIZADAS.

PALABRAS CLAVE:

ACRONIMIA; ABREVIATURAS; SIGLAS; SÍMBOLOS; NEOLOGISMOS

RESUMO:

ESTA COMUNICAÇÃO TEM COMO FINALIDADE UM ESTUDO DO PROCESSO DE REDUÇÃO DO SIGNIFICANTE DE TERMOS NOS TESAURUS QUE TEMOS ESTUDADO. UM DESENVOLVIMENTO NEOLÓGICO COMPLEXO AINDA SEM UMA DELIMITAÇÃO E POUCO TOMADO EM CONSIDERAÇÃO PELA LEXICOLOGIA, A LEXICOGRAFIA E A TERMINOLOGIA HISPÁNICAS, REFERIDO POR NÓS EM DIVERSOS TRABALHOS, FOI JÁ POR NÓS IDENTIFICADO, ANALISADO E COLOCADO NUMA PERSPECTIVA DE REFERÊNCIA QUE NOS PERMITIU, APÓS A REVISÃO BIBLIOGRÁFICA E O TRABALHO DE PESQUISA, SUPERAR AS DIFICULDADES. A CARÊNCIA DE FERRAMENTAS TEÓRICAS E METODOLÓGICAS ADEQUADAS PARA EXPLICAR O CORPUS DOS NOSSOS ESTUDOS NOS LEVARAM A DISCORDAR DE ALGUMAS PROPOSTAS E A ASSINALAR A NECESSIDADE DE GERAR UMA RESPOSTA A ESTE RESPEITO. NESTA OCASIÃO APRESENTAREMOS A FORMULAÇÃO DOS PROCESSOS DE ENCURTAMENTO OU TRUNCAMENTO COM BASE NA FONOLOGIA, MORFOLOGIA, SINTAXE E NA SEMÁNTICA, A PARTIR DA PERSPECTIVA TEÓRICA DE REFERÊNCIA QUE CONTRUÍMOS E PROPUSSEMOS, BASEADOS NO MATERIAL REVISTO. FAREMOS UMA BREVE REVISÃO DIACRÔNICA DE DIVERSOS ESTUDOS DO ASSUNTO EM QUESTÃO, PARA ESBOÇAR, EM SINCRONIA, UMA NOVA ABORDAGEM. O CORPUS QUE ANALISAMOS PROVEM DE DIVERSAS FONTES ESPECIALIZADAS.

PALAVRAS-CHAVES:

ACRONIMIA; ABREVIATURAS; SIGLAS; SÍMBOLOS; NEOLOGISMOS

1. INTRODUCCIÓN

El proceso de abreviar el significante es un fenómeno antiguo de economía lingüística que no solamente se da en el español. El disminuirlo hasta las últimas consecuencias, cuando es posible, parece ser una tendencia universal y se divulga con gran celeridad en distintos medios.

Observamos procedimientos de acortamiento que trascienden ámbitos muy distintos de la comunicación colectiva en el siglo XXI, como ocurre con los mensajes ya sea por teléfono celular o por *CHAT* en Internet. En los mensajes de celular documentamos la forma ‘*10mos*’ para *tenemos*. Se trata de una abreviatura con cambio gráfico, puesto que al leerla se reconstruye el verbo original, sin embargo, utiliza la pronunciación del número *10* (*ten* en inglés) para sustituir la raíz verbal. También hallamos *sip* donde se podría vislumbrar un calco morfémico del inglés (*nope*, *yep*).

De manera preocupante se advierte en trabajos de investigación sobre los acortamientos en redacciones de escolares en escuelas mexicanas, tanto oficiales como privadas, las fórmulas de acortamiento en las redacciones de los alumnos. Por ejemplo, la distintas maneras con las que abrevian *porque* y *por qué*: *porq’*, *por q’*, *x q’*. Percibimos que en el momento en el que estudiante deba desatar estas formas quizá ya no sepa cómo debe ser la ortografía de las mismas, si las debe escribir juntas o por separado, con acento o sin él.

Los medios de comunicación colectiva hacen uso continuo de formas reducidas. En las distintas secciones de diarios nacionales encontramos, como es el caso de México en tiempos de próximas elecciones, formas como *TUCOM*, *Todos Unidos Contra Madrazo*. Reducción de gran popularidad, críptica para los no mexicanos y en la que su último elemento compositivo la letra *éme* ha dado lugar a la polisemia, se ha aplicado a distintos personajes de la política actual cuyo nombre o apellido coincide con la letra inicial *m*.

El objetivo de este artículo es replantear un acercamiento al proceso de reducción del significante de términos en los vocabularios especializados que hemos estudiado, un desarrollo neológico aún no delimitado, poco atendido por

la lexicología, la lexicografía y la terminología hispánicas y complejo, del que nos hemos ocupado en diversos trabajos. Los hemos identificado, analizado y ubicado en un marco de referencia que nos permitió después de la revisión bibliográfica y el trabajo de campo, superar las dificultades. La falta de herramientas teóricas y metodológicas adecuadas para explicar el corpus de nuestros estudios nos llevaron a disentir con algunas propuestas, y plantear la necesidad de generar una respuesta al respecto, Cardero (2004: 131-145). En esta ocasión daremos cuenta de los procesos de acortamiento o truncación desde la fonología, morfología, sintaxis y semántica a partir del marco de referencia que hemos construido y propuesto con base en el material previamente revisado. Haremos un breve repaso diacrónico de los distintos acercamientos al asunto para proceder desde la sincronía a replantear el tema. El corpus que analizamos procede de distintas fuentes especializadas.

2. ANTECEDENTES

2. 1. LOS PROCESOS DE ACORTAMIENTO Y LA LINGÜÍSTICA

Se han ocupado de reducción de las palabras y de los sintagmas en la historia de la lengua española: Covarrubias, en 1611 define el concepto de abreviar todavía vigente, Corominas del concepto de acrónimo como el significado de ‘extremo, extremidad, cumbre’, y el sufijo {-ónimo}, ‘nombre, extremos de un nombre’. El mismo Corominas describe a la sigla, como un término que viene del latín, tardío, que aparece en el Diccionario de la Academia en 1884 y que es término de filólogos, archiveros y notarios. El término *acrónimo* aparece por primera vez en la edición de 1984 del *Diccionario de la lengua española*.

La lingüística hispánica revisa al acortamiento desde la morfología como un campo problemático. LANG 1992: 260-262, se refiere a él como *combinación*, equivalente al *clipping*, en inglés. MIRANDA 1994: 67-78, revisa las reducciones como procesos lexicológicos en los que se debe distinguir el carácter fónico o gráfico de tal acortamiento. Alvar (1996: 21, 44-48, 60), lo incluye dentro de la composición como propio, en general, de los lenguajes especializados y en Alvar (1999: 55), habla de su formación y dice “no hay nada que sea diferente de las reglas de formación de palabras en nuestra lengua – entre las que no olvido la siglación y el acortamiento, y su lexicalización”. Casado (1999: 5077), considera la reducción del significante como un proceso de composición morfológica mediante el cual una unidad léxica ve reducido su significante reteniendo el mismo significado y categoría gramatical. Las divide en las que se pronuncian letra por letra y las que se pronuncian como una palabra. Aclara también que puede estar constituida por dos grafemas para hacerla pronunciable e indica que en las siglas no suelen trascender ni las preposiciones ni las conjunciones y con las abreviaturas considera, como otros autores, que no suelen trascender al plano oral de idioma; es decir, la lectura restablece lo omitido en la representación gráfica. Varela (2005: 89-99), en sus planteamientos desde la perspectiva morfológica distingue entre dos grupos de acrónimos: acrónimo prototípico, formado con el fragmento inicial y el fragmento final de dos palabras, *dramamedia*, *drama+comedia*; acrónimo formado con el fragmento de una palabra y otra palabra completa, *analfabestia*, *analfabeto+bestia*; acrónimo formado por un tema y un fragmento de palabra, *mensáfono*, *mensaje+fono*, en uno u otro orden; y compuestos por palabras acortadas, o temas clásicos; compuesto de dos palabras acortadas, *autocine*; compuesto de una palabra acortada y un tema culto, *fototeca*; compuesto de una palabra acortada y una palabra completa, *tebasura*; compuesto de palabra acortada lexicalizada y palabra completa, *narcotráfico*.

Por su parte la lingüística mexicana lo ubica como un proceso morfológico para la formación de neologismos, especialmente técnicos y científicos, tanto a los formados por la letras iniciales o de los segmentos iniciales o finales de un sintagma nominal o verbal como *teletón*, *televisión+maratón*, o bien letras iniciales de un sintagma, láser, *light amplification by stimulated emission of radiation*, LUNA TRAILL et. al. 2006.

2. 2. LOS PROCESOS DE ACORTAMIENTO Y LA TERMINOLOGÍA

Para Cabré (1993: 177-179), estas formas, aparentemente simples pero cuyo análisis revela una formación de origen complejo son procesos de truncación. Así vemos que define: a las siglas como unidades formadas por la combinación de iniciales de varias palabras que constituyen una expresión más larga. A menudo corresponde a nombres propios que designan a un organismo, documento o proceso, y en muchos casos desembocan en formas comunes lexicalizadas: SIDA (Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida); a los acrónimos como palabras formadas por la combinación de segmentos (normalmente dos) de un sintagma desarrollado. Pueden adoptar formas diferentes según los elementos que los integran: Agrimed (agricultura mediterránea), bit (*binary digit*), tergal (poliéster galo); a las abreviaturas como formas, normalmente fijadas por consenso, que reproducen el segmento inicial de una palabra: Att. (atención).

Nosotros por otra parte (CARDERO, 1993: 123-129), observamos los procesos de acortamiento del vocabulario de cine de la siguiente manera: el acrónimo, como un proceso neológico en el que se integran las letras iniciales de un compuesto por continuidad sintagmática o los extremos de un nombre, que se pronuncia fonológicamente cohesionado y se encuentra entre dos espacios gráficos, por lo que se considera como palabra. En relación con su significado, éste no es transparente, es motivado y requiere de una explicación acerca de lo que representa o la traducción al español en su caso, y además, la explicación del concepto de que se trata; las iniciales o siglas se distinguen de los acrónimos porque se pronuncian letra por letra.

En cuanto a las abreviaturas los criterios con los que se procedió a agruparlas fueron los siguientes: indistintamente pueden estar integradas por letras mayúsculas o minúsculas, dB = decibel. Las mayúsculas y las minúsculas, a = amperio / A = amperaje, pueden representar distintos conceptos; representan a una sola palabra y no a un compuesto sintagmático: ftc = footcandle; representan estándares internacionales: °k = kelvin; pueden funcionar como sustantivos y también como adjetivos. Presentan un significado unívoco. Las distinciones entre minúsculas y mayúsculas se dan en función del significado y sus equivalencias son internacionales.

Percebois (2001: 69) añade aspectos interesantes y nos dice que en muchas ocasiones también se puede observar una función críptica, es decir, los acortamientos están limitados a una comunidad reducida. Además hay otras funciones: la función eufónica y la función eufemística. La primera se refiere a la armonía que debe haber entre los elementos de la formación, con el fin de que sea mejor aceptada, la segunda tiene que ver con un código moral y social que no permite decir ciertas cosas.

Posteriormente en Cardero (2002, 2004: 131-145), revisamos el tema con un planteamiento que retomamos aquí como fundamento de nuestra propuesta.

3. EL ACORTAMIENTO

En general se considera a la derivación y la composición como procesos de formación de palabras, en ellos se añaden o modifican elementos del significante. El del acortamiento es un desarrollo diferente. En él se presenta una transformación pero no una expansión del significante sino que hay una reducción que ocurre por distintas circunstancias, como veremos más adelante. Además, el acortamiento presenta aspectos morfológicos, sintácticos, semánticos, fónicos y gráficos que complican su definición.

En el caso de los vocabularios especializados, los procesos de acortamiento engloban una categoría de signos que tienen en común la frecuencia de uso en las circunstancias prácticas de la comunicación entre profesionales y en los textos de ciencia y la tecnología. A continuación abordaremos el tema desde distintas perspectivas de acuerdo a los empleos que hemos detectado con anterioridad tanto en el habla como en los textos especializados.

3.1. LA FONOLOGÍA

Desde la perspectiva fonológica encontramos los siguientes usos en la realización oral de los acortamientos:

- a) detectamos un proceso fonológicamente cohesionado que se encuentra entre dos espacios gráficos, por lo que se considera y pronuncia como una palabra. Ej.: FIFO, (*First In First Out*) o FILO (*First Input Last Output*). Estas formas corresponden a acortamientos de un término del inglés de uso continuo entre los especialistas de cómputo mexicanos. Este proceso se corresponde en la lengua oral con la ortografía en la lengua escrita. La palabra ortográfica se encuentra entre dos espacios en blanco y las reducciones se pueden pronunciar como tales si armonizan en su constitución;
- b) reducciones que se leen letra por letra. Se caracterizan por ser secuencias fónicas no aceptables en la lengua española que funcionan como equivalentes de las formas desarrolladas, por la mencionada economía lingüística. También se presentan gráficamente entre dos espacios en blanco, pero la pronunciación de las letras se realiza de acuerdo con los nombres de las letras en el español de México. En estas formas aparecen rasgos dialectales, es decir, en el ejemplo que a continuación presentamos aparece el seseo propio de los países hispanoamericanos. Ej.: *Unidad Central de Procesamiento* (UCP). Se observa que estas siglas representan un sintagma terminológico en español y se pronuncian como: /ú-sé-pé/. En la comunicación oral y escrita entre los especialistas, según advertimos en investigaciones de campo, es muy común que estas formas, en cualquiera de sus modalidades, sustituyan a los sintagmas, o sea, que en la comunicación oral especializada son frecuentes;
- c) también encontramos formas que representan una función matemática como en *gráfica a-f* (*a*), la que los especialistas decodifican al articularlas gráfica alfa /éfe á'.
- d) otro tipo de acortamiento son las abreviaturas. Éstas no suelen trascender al plano oral del idioma, es decir, la lectura restablece lo omitido en la representación gráfica. Ej.: Mp = megapascal, dB = decibel;
- e) en ocasiones, con el fin de que la secuencia gráfica resultante pueda ser fonéticamente aceptable, algún constituyente de la base puede ser representado en la sigla por dos grafemas, inclusive por una conjunción, y no únicamente por el inicial. Ej.: CONACYT (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología).

3.2. LA ORTOGRAFÍA

Las reducciones indistintamente pueden estar integradas por letras mayúsculas o minúsculas, letras del alfabeto griego y números y en su caso con notaciones matemáticas como *f*.

En las formas acortadas como PIRE (Potencia Isotrópica Radiada Efectiva), ya no aparecen con punto como había sido tradicional en la cultura hispánica. El plural de estas formas se realiza haciendo variar el plural de las palabras que las acompañan. Encontramos en textos especializados mexicanos letras que representan el término en inglés y que constituyen la forma abreviada de un término constituido por una sola palabra. Estas abreviaturas siempre aparecen con mayúsculas: binivel (BL), *bilevel*, comando (CMD), *command*, milisegundos (MSC), *miliseconds*, telemetría (TM), *telemetry*.

3.3. LA MORFOLOGÍA

Como indicábamos en renglones anteriores, algunos autores (CABRÉ, VARELA), consideran el acortamiento como un proceso morfológico. Así vemos que definen al acrónimo como un desarrollo en el que se integran las letras iniciales de un compuesto por continuidad sintagmática o los extremos de un nombre, es decir, las formas iniciales de una palabra junto con las finales de otra y en ocasiones las intermedias.

Este es un tema delicado para la morfología y la sintaxis e inclusive algunos lo clasifican como proceso morfofonológico que surge por necesidades de pronunciación.

En palabras como informática (palabra compuesta por información + automática, que resulta de una reducción, y considerada como acrónimo por algunos), el acortamiento nos dicen se produce con la primera parte de {infor-} y a continuación {-mático}. Vemos que en este caso la m es de información no de automática, existe una división arbitraria. -ático es un sufijo culto de adjetivos de pertenencia y sus formas sustantivadas, casi siempre denominativas pero a veces deverbativas. En español pueden aparecer como helenismos transmitidos a través del latín como *gramático*, como los transmitidos directamente al castellano como *enigmático*, de producción latina como *catadrático* o de producción castellana también en forma de neohelenismo como diplomático.

Para nosotros estos desarrollos es mejor considerarlos como haplogías o tipo de disimilación vocálica en que se contraen las sílabas con consonantes iguales (Bolaño, 1959: 59 y CASADO 1999: 5080).

Es importante señalar que los acortamientos en ocasiones integran números con letras, como vemos el ejemplo de reducción de Y2K, que tuvo su origen en el efecto 2000. Acortamiento por Y (Year), 2 (2000), K (kilobyte), conocido también como el *millenium bug*.

Algunas formas que representan el término en inglés y que constituyen la forma abreviada de un término constituido por una sola palabra compuesta, se representan con las iniciales de los dos elementos que las constituyen como en el caso de la anteriormente citada 'telemetría' (TM), *telemetry*.

3. 4. LA SINTAXIS

Del comportamiento sintáctico podemos señalar que en el discurso las reducciones funcionan como sustantivos y adjetivos.

Presentamos el siguiente ejemplo:

“RS232 es un proceso de utilería que lee telemetría almacenada trama por trama y la manda a un puerto RS232 en un formato que puede ser leído por una unidad seleccionable de despliegue”.

Como vemos en el párrafo, en las siglas RS232 con las que aparece representado este concepto, alternan letras con números. RS232 funciona como núcleo del sujeto. Por contigüidad espacial incluye en su significado a proceso. En la segunda aparición las siglas se emplean como adjetivo calificativo del sustantivo proceso. Estas siglas no tienen equivalencia ni en inglés ni en español; con ellas se denomina un concepto. Observamos en estos fragmentos posibles usos anafóricos de las siglas y comportamiento similar al pronombre. Entendemos aquí por anáfora la relación de identidad que se establece entre el referente de una unidad deíctica –pronombre sintagma definido– y el referente de un sintagma previamente aparecido en el texto –su antecedente.

En relación con el comportamiento sintáctico de estas formas, vemos que funcionan indistintamente como sustantivos o adjetivos. Pueden aparecer las siglas como modificadores directos del núcleo sustantivo Ej.: *enlace RF*; a modo de modificadores del núcleo del o los complementos del nombre *frecuencia de rango por T&C*; y como modificadores directos del núcleo sustantivo en cualquiera de los complementos del nombre *proceso de utilería QLOAD*.

Las que designan asociaciones profesionales funcionan siempre como sustantivos y algunas como el caso de UNAM, Universidad Nacional Autónoma de México, se lexicalizan. Las que designan marcas de equipo sufren variación de categoría gramatical como sustantivos o adjetivos. Ej.: la BL, o *una cámara BL*. De la misma manera el significado se transfiere por continuidad sintagmática. Las mismas variaciones de cambio de categoría de significado sufren las que designan clasificación de materiales. Una característica de estas iniciales es que intervienen los números como especificadores de los significados. Las que designan procesos o características de los materiales presentan esquemas muy estables tanto en relación con el significado como con relación a la categoría gramatical.

3. 5. COMPORTAMIENTO SEMÁNTICO DE LOS ACORTAMIENTOS

Para Cabré (1993: 217), en un sentido amplio dos unidades son sinónimas cuando designan un mismo concepto, y establece que en un sentido general hay sinonimia entre una inicial y su forma desarrollada.

Nosotros observamos en algunas terminologías que:

a) las iniciales que se leen letra por letra o como palabras son empleadas para evitar la continua mención de la forma desarrollada. No se trata de sinónimos, porque su único objeto es recordar el término en el contexto en el que se están empleando. Sirven para ahorrar letras o espacio en la escritura (BDPU), *Bus Power Distributio Unit*, en español *Unidad de distribución de potencia del bus*, de se verbalizan por el nombre de las letras y su significado es críptico para los no especialistas; introducen en el tópico discursivo, como (BDPU); dan mantenimiento, cuando sirven para indicar que se sigue con el mismo tópico, cuando sólo aparece la marca (BDPU); reparan cuando sirven para indicar que se sigue el mismo tema (BDPU); de recuperación de tópicos marginales, cuando aparece fuera de contexto. Hay una reducción y ésta funciona como equivalente del sintagma terminológico en inglés con las iniciales que lo representan. A las iniciales

las motiva el sintagma y son sus equivalentes. El ejemplo que presentamos proviene del control de satélites, terminología en la que es frecuente emplear los inicialismos de los sintagmas en inglés y se hace referencia a la forma desarrollada en español.

b) Por otra parte consideramos que hay sinonimia perfecta entre NAFTA (*North American Free Trade Agreement*) y TLC (Tratado de Libre Comercio), o sea, reducciones de dos sistemas distintos que aluden a los mismos referentes.

c) En los vocabularios especializados se privilegia la homonimia sobre la polisemia. Esto hace manifiesta la necesidad de precisar el área o subárea temática a la que pertenece el término acortado, ya que nos podemos encontrar formas acortadas equivalentes que hacen referencia a términos muy distintos: AA *Amplificador de Audio*; AA *Absorción Atómica*; AA *Ácido Acético*, etcétera.

3. 6. OTROS ACORTAMIENTOS, LOS SÍMBOLOS

Nos encontramos con formas abreviadas que son símbolos que representan elementos o compuestos químicos como: He, helio, AsGa, arseniuro de galio, N₂O₄, tetróxido de nitrógeno. En general, en la lengua hablada se pronuncian con su forma desarrollada y se escriben en ocasiones sólo con las fórmulas. También aparecen nomenclaturas internacionales: (Mp) megapascal, (dB) decibel.

3. 7. OTROS FENÓMENOS

Entre otros aspectos queremos mencionar la fugacidad del acortamiento de acuerdo a la innovación tecnológica. Los avances tecnológicos tornan obsoletas algunas reducciones de términos como: CSMA/CD, (*Carrier Sense Multiple Access / Collision Detection*).

También vemos que hay casos en los que estas iniciales se generalizan y se sabe el objeto al que se refieren, pero se desconoce casi siempre la forma desarrollada que representan en inglés. Así ocurre con algunos términos de la computación, en los que se sustituye al referente como en el ejemplo de CPU (*Central Processing Unit*): Unidad Central de Procesamiento. El sintagma en español no se recuerda y se pronuncia en español por sus iniciales en inglés: /sé pé ú/.

El equivalente es más conocido que la forma desarrollada a la que hace referencia; el término se reconoce por las iniciales. Así, las siglas se convierten en términos: radar (*Radio Detection and Ranging*).

En cuanto al uso de los acortamientos en la ciencia y la tecnología el primer aspecto que nos llama la atención cuando trabajamos con estas iniciales es la manifestación de una necesidad cultural. La terminología toda se conoce en inglés; de ahí viene la ciencia o la técnica que las sustenta. Los profesionales reconocen las iniciales escritas en inglés y trabajan con ellas, pues así aparece en los controles como es el caso de control de satélites CDMA *Code Division Multiple Access*, o en conceptos de la terminología de fractales DLA *Difusion Limited Agregation* las verbalizan una a una y se da su equivalencia en español.

Otro empleo que detectamos cuando se trabaja con estas iniciales es la manifestación de una necesidad cultural como es el caso del TLC (Tratado de Libre Comercio). Toda la terminología se conoce en inglés. Básicamente la predeterminó el GATT (Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y de Comercio, por sus siglas en inglés). Los profesionales de esta materia reconocen las iniciales escritas en inglés, dan la equivalencia en inglés y luego su traducción precisa y no modificable al español y al francés para todos los aspectos normativos y legales.

En el caso de la divulgación científica y tecnológica las revistas van dirigidas a especialistas del ramo de igual dos o tres países distintos, pero los criterios de traducción no son los mismos en los consejos editoriales, por lo que pueden llevar a la confusión como ocurre con el caso que detectamos en la misma revista de divulgación de cómputo *Byte* con el acortamiento GUI *Graphic User Interface* en la versión mexicana y como IGU *Interfaz Gráfica de Usuario* en el español peninsular que por supuesto tiene que desconcertar a los usuarios de habla hispana.

Resulta imprescindible que nos situemos en la realidad de uso del término, es decir, los términos son unidades léxicas que adquieren su valor como términos cuando se usan en un determinado contexto o situación especializada. Compartimos con Percebois (2001-69), los aspectos que los califican como formaciones crípticas limitados a una comunidad reducida y las funciones eufónicas y eufemísticas de los mismos.

Con base en las descripciones anteriormente expuestas a continuación pasamos a exponer las propuestas acerca de cómo podemos delimitar los conceptos de abreviatura, acrónimo, inicialismo, sigla y símbolo.

Esta propuesta la realizamos de acuerdo al material que hemos analizado e integrado de diversas terminologías tanto de la ciencia como de la tecnología empleadas en distintas áreas profesionales de México.

4. LAS PROPUESTAS

4.1. LA ACRONIMIA

Proponemos considerar al acrónimo como una palabra fonológica y ortográfica, integrada por las letras iniciales vocales o consonantes de uno o varios sintagmas nominales. El acrónimo es una palabra si ella tiene una realidad fónica propia y si ella forma parte del discurso. Ahora bien, si la formación no es susceptible de ser pronunciada como palabra o no corresponde a una categoría gramatical hay toda la posibilidad de que pertenezca a una categoría mayor, es decir, en el contexto especializado, a un símbolo. Podemos encontrar acrónimos que operan individualmente: CINVESTAV

(Centro de **I**nvestigaciones y de **E**studios **A**vanzados), o en conjuntos de dos o más reducciones como: CONACYT-SEMARNAT, (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología + Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales).

a) *Desde la fonología*

Hay una realidad gráfica y una realidad fónica. Aunque estos son códigos diferentes, el código gráfico no es independiente del código fónico.

Tenemos pues los siguientes acrónimos:

CHAT (*Conversational Hypertext Access Technology*, en Internet)

CHEF (*Chemistry of High Elevation Fog*)

En estos ejemplos vemos que se dan coincidencias en la lengua general con la especializada. La palabra del inglés *chat*, charla, es homónima del acrónimo CHAT *Conversational Hypertext Access Technology*.

Observamos que se trata de palabras con una realidad fónica que nos resulta familiar. El acortamiento CHAT, ‘tecnología para conversar’ por Internet ha dado lugar al verbo *chatear*, es decir, de un acortamiento de un sintagma del inglés se ha formado el verbo intransitivo *chatear* ‘comunicarse con una o varias persona simultáneamente vía Internet’. Esta forma a su vez es homónima de la del español peninsular, *chatear* tr. 2. Beber chatos de vino. Esta acepción se encuentra incluida en el DRAE a partir de la edición de 1984. Seco en el *Diccionario del español actual* también la incluye y documenta el sustantivo al que ha dado lugar *chateo*, acción de chatear.

En el caso del acortamiento CHEF, término de la química, producto del acortamiento de una frase especializada del inglés no resulta difícil su pronunciación en español nos remite a *chef* palabra de origen francés, *chef* (fr.) m. Jefe de cocineros de un restaurante, hotel o establecimiento similar.

En ocasiones, con el fin de que la secuencia gráfica resultante pueda ser fonéticamente aceptable, algún constituyente de la base puede ser representado en la sigla por dos grafemas, inclusive por una conjunción, y no únicamente por la inicial. Ej.: CONACYT (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología).

b) *Desde la ortografía*

Tradicionalmente en las formas acortadas en español se ponía un punto después de cada una de las iniciales. En la actualidad se ha prescindido de esta marca. Pueden combinar mayúsculas y minúsculas.

c) *La morfología*

El de la truncación es un tema delicado para la morfología y la sintaxis e incluso algunos lo clasifican como un proceso morfofonológico que surge por necesidades de pronunciación.

En algunos casos, en acortamientos que tienen su origen en frases del español, efectivamente, resulta de importancia la posibilidad de hacer concordar el acortamiento con su capacidad de ser pronunciado como palabra.

Los aspectos morfológicos no nos proporcionan una perspectiva desde la cual podamos perfilar un rasgo distintivo en los acortamientos, que nos permita diferenciar y definir las uniones de consonantes y vocales que resultan de un proceso arbitrario desde la perspectiva morfológica (fonológicamente sí hay criterios para la selección), que depende del sintagma desarrollado al que representan o que proceden de otras lenguas, generalmente del inglés. Consideramos que la morfología todavía tiene mucho que aportar en relación con el tema.

d) *Desde la sintaxis*

Referido al comportamiento sintáctico podemos señalar que hay acrónimos que funcionan como sustantivos y como adjetivos.

“REPRESS es un proceso de utilería que se corre para colectar datos de represurización”. Durante el proceso REPRESS...” (control de satélites).

El acrónimo REPRESS esta formado por REPR iniciales que en inglés representan a represurización +ESS, de *process*, y resulta pronunciable en español.

Otro ejemplo:

“La FAT es el sector del disco duro en la que se encuentra la dirección en que comienzan todos los archivos que el disco contiene [...]”.

FAT (*File Allocation Table*). Tabla de localización de archivos en español. Término que corresponde al área de sistema operativo de la computadora.

Como vemos en los vocabularios especializados se incorporan en los textos y se lexicalizan acrónimos que proceden del inglés, porque su constitución fónica permite que sean pronunciados en español con comodidad.

d). *Comportamiento semántico de los acrónimos*

La sinonimia.

Para nosotros no hay sinonimia entre el acrónimo y su forma desarrollada, sólo son equivalencias. Los acrónimos que se leen como una palabra se emplean con la finalidad de evitar la continua mención de la forma desarrollada. No se trata de sinónimos, porque su único objeto es recordar el término en el contexto en el que se están empleando. Como ya indicamos en 3.4., sí consideramos como sinónimas a los acortamientos de dos sistemas distintos cuando coinciden en el referente.

La homonimia

La terminología tiene como principio fundamental para la categorización del material que trabaja, organizar los términos de una especialidad científica o técnica, en un mapa conceptual. Es decir, los términos se organizan de acuerdo con una serie de áreas temáticas y subáreas temáticas a las que pertenecen y es en ellas sólo en ellas donde adquiere un

significado especializado. Si los términos salen del árbol de dominio pierden el sentido que les da en esa organización. En los vocabularios especializados se privilegia la homonimia sobre la polisemia.

Veamos el siguiente cuadro.

Se trata de un término *antena omnidireccional* que se ubica en el árbol de dominio en tres Áreas y Subáreas temáticas distintas.

Vemos que en a) y b) se hace referencia a los mismos conceptos pero el referente forma parte de áreas y subáreas distintas. En c) el concepto pertenece a áreas y subáreas temáticas distintas.

La relación de a) y b) con c) es una relación de homonimia, es decir, tienen significantes gráficamente iguales y son conceptos distintos entre sí de acuerdo con el referente y su clasificación en áreas y subáreas.

Cuadro 1. El término y su organización en áreas temáticas

<i>Término</i>	<i>Área temática</i>	<i>Subárea temática</i>	<i>Concepto</i>
a) antena omnidireccional	subsistema de comunicaciones o carga útil	comunicación	Cuerpo geométrico cónico opuesto por el vértice que emite y recibe ondas electromagnéticas de manera uniforme.
b) antena omnidireccional	subsistema de la plataforma o bus	TC&R telemetría	Cuerpo geométrico cónico opuesto por el vértice que emite y recibe ondas electromagnéticas de manera uniforme.
c) antena omnidireccional	estructura del satélite	componente	Estructura desplegable que se encuentra ubicada en la parte superior del mástil de omni. La base y la parte superior de este mástil de grafito están montadas y aseguradas a la antena de banda-L.

La conformación de los vocabularios especializados que trabajamos suele ser multidisciplinaria. Aparecen términos en los mismos que comparten con distintas áreas de conocimiento. Así los dividimos en sentido lato, términos que participan en varias áreas de conocimiento y sentido estricto, los que sólo les son propios al área de conocimiento que se trate.

4. 2. EL INICIALISMO

Proponemos activar el concepto de inicialismos como reducciones que se leen letra por letra. Se caracterizan porque funcionan como equivalentes de las formas desarrolladas. No son susceptibles de ser pronunciados como palabras, pero corresponden a una categoría gramatical en el discurso.

a) Desde la fonología.

También este conjunto se presenta gráficamente entre dos espacios en blanco, pero la pronunciación de las letras se realiza de acuerdo con sus nombres en el español de México. En ellas se dan procesos de consonantismo y vocalismo que dificultan su posible pronunciación como palabras. Cuando se trata de combinaciones de letras con número se procede a pronunciar cada una de las letras de acuerdo con el nombre y el número de la forma desarrollada. Por ejemplo en caso del término *RS232* hemos escuchado dos variantes: *érre ése dos treinta y dos ó doscientos treinta y dos*, dependiendo de las circunstancias y la preferencia del especialista.

Las iniciales forman parte del discurso ya que también tienen funciones gramaticales, pero difieren en el aspecto fónico del acrónimo porque se pronuncian una por una de acuerdo con el nombre de las letras que lo representan.

También podemos incluir dentro de este grupo como un subconjunto formas como CD-ROM. En este caso se pronuncian las dos primeras consonantes por el nombre de sus letras y a continuación ROM como palabra.

b) Desde la ortografía

De la misma manera que los acrónimos, las iniciales se escriben sin el punto. Pueden aparecer con letras mayúsculas o minúsculas y con números. Ejemplo: ST-hM, equivalente a *Scanning Thermal Microscope*.

c) Desde la morfología

Desde esta perspectiva no son sustentables. Consideramos que estas formas se alejan aún más que los acrónimos de las conformaciones morfológicas canónicas.

d) Desde la sintaxis

Pueden funcionar como sustantivos y adjetivos como vimos en incisos anteriores con el ejemplo de las iniciales *RS232*.

e) Desde la semántica.

La sinonimia.

De la misma manera que en el caso de los acrónimos a las iniciales las vemos como equivalentes no como sinónimos del sintagma desarrollado.

La homonimia.

La homonimia ocupa un lugar fundamental en el ámbito de las iniciales. Siempre nos tenemos que ubicar en el área temática de la que es motivo de nuestra búsqueda porque pueden compartir esas iniciales muchas áreas. Encontramos el siguiente ejemplo en la Nanotecnología.

Cuadro 2 Iniciales equivalentes en inglés y en español para dos términos distintos

<i>Scanning Tunneling Microscope</i>	<i>STM</i>	<i>Microscopio de muestreo por transmisión</i>	<i>MMT</i>
<i>Scanning Thermal Microscope</i>	<i>STM¹</i>	<i>Microscopio de muestreo térmico</i>	<i>MMT</i>

Ambos inicialismos pertenecen al área de herramientas pero a distintas subáreas temáticas.

4.3. LAS ABREVIATURAS

Consideramos ponderar la abreviatura como formas generalmente fijadas por consenso que reproducen algún segmento de una o varias palabras en la escritura, y que oralmente se pronuncian en su forma desarrollada.

a) Desde la fonología.

Las abreviaturas oralmente se pronuncian en su forma desarrollada.

tan tangente

sec secante

b) Desde la ortografía

Estas reducciones, indistintamente pueden estar integradas por letras mayúsculas y minúsculas. dB=decibel. Tradicionalmente al final de la abreviatura se ponía punto. Nosotros encontramos casos en los que se omite el punto.

long. longitud

sen seno

c) Desde la morfología

En las abreviaturas parece que se busca la agrupación de letras que permitan la comprensión inmediata de la palabra sin considerar ningún aspecto de su formación.

csc cosecante

sol solución

Vemos en el contexto: “El sistema anterior no tiene sol”.

d) Desde la sintaxis.

Tienen la función sintáctica de la palabra que atan en el discurso.

e) Desde la semántica

Estas formas presentan un comportamiento motivado por la llamada economía del lenguaje.

La probabilidad de 2 o más cambios en este intervalo corto de **long. H** es **aprox. 0**

5. LOS SÍMBOLOS

Definimos los símbolos como un signo con un valor determinado utilizado en una ciencia o en una técnica. Son signos que representan unidades superiores a la palabra, una interfase en la que se conectan la semiología y la lengua. Para nosotros no son acortamientos y los consideramos como una clase diferente. Encontramos los siguientes comportamientos:

a) Álgebra:

naturales

Los matemáticos usan para referirse al conjunto de los números naturales. Este conjunto es infinito pero numerable por definición

Z enteros

Los enteros Z consisten de los números naturales positivos, naturales negativos y el cero

Q racionales

Un número racional (Q) es el cociente de dos números enteros.

Q' irracionales

Q' es el conjunto de números irracionales, se trata de cualquier número real que no es racional, es decir, uno que no puede ser escrito como el cociente de dos enteros.

6. LAS SIGLAS. LA PROPUESTA

Hemos querido dejar al final de esta presentación nuestro concepto de sigla como: cualquier forma abreviada o escritura en que se suprimen signos o palabras para sintetizar la escritura.

Cuando operamos con este material observamos que este de sigla es un concepto que los abarca a todos. De continuo en nuestros trabajos advertimos que una sigla puede ser acrónimo, inicial o abreviatura, en todos los casos cabe. Cómo distinguirlas o definir las. Revisamos la bibliografía sobre el tema y tampoco nos perfiló características básicas sobre su comportamiento. Por tanto queremos proponer, después de las consideraciones anteriormente expuestas, revisiones bibliográficas y descripción del material trabajado, como el genérico de los procesos de acortamiento al concepto de sigla. Así presentamos el siguiente árbol de dominio.

NOTAS:

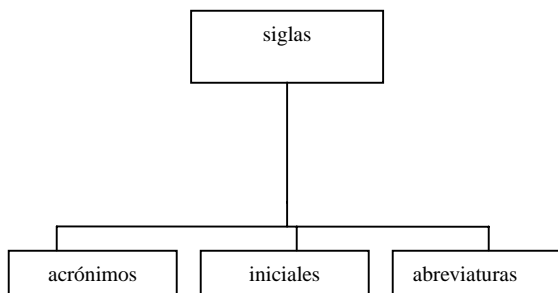
1. Menos frecuente es la grafía ST-hM.

ABSTRACT:

IN THIS ARTICLE, THE PROCESS OF WORD-SHORTENING OF THE SIGNIFIER OF TERMS IN SPECIALIZED VOCABULARIES IS APPROACHED. AS YET, THIS COMPLEX NEOLOGICAL DEVELOPMENT HAS NOT BEEN CLEARLY DEFINED AND NO MUCH

ATTENTION HAS BEEN PAID IN THE DISCIPLINES OF LEXICOLOGY, LEXICOGRAPHY, AND TERMINOLOGY IN SPANISH. IN PREVIOUS STUDIES, WE HAVE IDENTIFIED, ANALYZED, AND SITUATED THIS PHENOMENON WITHIN A THEORETICAL FRAMEWORK THAT, IN CONJUNCTION WITH A RATIONALE AND FIELDWORK, ENABLED US TO OVERCOME THE DIFFICULTIES. THE LACK OF THEORETICAL AND METHODOLOGICAL TOOLS CAPABLE OF INTERPRETING THE OUR DATA HAS LED US TO CHALLENGE SOME OF THE EXISTING PROPOSALS AND TO OFFER AN ALTERNATIVE APPROACH. IN THIS STUDY, THE PROCESS OF WORD-SHORTENING OR TRUNCATION IS EXAMINED FROM A FOUR-FOLD PERSPECTIVE: PHONOLOGY, MORPHOLOGY, SYNTAX AND SEMANTICS, WITHIN OUR THEORETICAL FRAMEWORK DEVELOPED FROM THE ANALYZED DATA. AFTER A BRIEF DIACHRONIC REVIEW OF DIFFERENT APPROACHES, WE THEN RECONSIDER THIS ISSUE SYNCHRONICALLY, ANALYZING A CORPUS THAT HAS BEEN COMPILED FROM DIFFERENT SPECIALIZED SOURCES.

KEYWORDS:
ACRONYMS; ABBREVIATIONS; SYMBOLS; NEOLOGISMS



REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Alvar Ezquerro, Manuel. El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad, en González Calvo, José Manuel, et. al. (eds). *El Neologismo*, en *Actas V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española*, Cáceres: Universidad de Extremadura, Departamento de Filología Hispánica, Instituto de Ciencias de la Educación, 1999.

Alvar Ezquerro, Manuel. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, 1996.

Bolaño e Isla, Amancio. *Manual de historia de la lengua española*. México: Ed. Porrúa, 1959.

Cabré Castellví, María Teresa. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Ed. Antártida/Empúreis 1993.

Cardero García, Ana María. Las terminologías y los procesos de acortamiento: abreviaturas, acrónimos, iniciales, y siglas. Algunas puntualizaciones, en *La Terminología entre la globalización y la localización. VIII Simposio Iberoamericano de Terminología, Colombia*, CD ISBN: 958-33-4022-7, 2002.

Cardero García, Ana María. *El neologismo en la cinematografía mexicana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, campus Acatlán, 1993.

Cardero, Ana María. *Terminología y procesamiento*. México: Universidad Nacional Autónoma d México, Escuela Nacional de Estudios Profesionales, Acatlán, 2003.

Casado Velarde, Manuel. Otros procesos morfológicos: acortamiento, formación de siglas y acrónimos, en *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por Bosque Ignacio y Demonte Violeta. Madrid: Real Academia Española, Col. Nebrija y Bello, Ed. Espasa, 1999.

Erb Uwe, Harald Keller. *Scientific and Technical Acronyms, Symbols, and Abbreviations*. New York: WILLEY-INTERSCIENCE, 2001.

Lang, Mervyn F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Ed. Cátedra, 1992.

Luna Traill, Elizabeth et.al, *Diccionario básico de lingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.

Miranda, Alberto. *La formación de palabras en español*. Salamanca: Col. Problemas, 1994.

Varela Soledad. *Morfología léxica La formación de palabras*. Madrid: Ed. Gredos, colección Enseñanza y Lengua española, 2005.

Percebois, J. *Fonctions et vie des sigles et acronymes en contextes de langues anglaise et française de spécialité*. Méta, v. 46, n. 4, 2001.

Rodríguez F. *Análisis lingüístico de las siglas: especial referencia al español e inglés*. Tesis doctoral. Salamanca: Facultad de filología, Universidad de Salamanca, 1981.

Profesora investigadora de la Universidad Nacional Autónoma de México, campus Acatlán.
Licenciada en Letras Españolas; Maestra y Doctora en Lingüística Hispánica. Imparte asignaturas tanto en licenciatura (Gramática española, Semántica y Lexicología), como en el posgrado de Lingüística (Seminario monográfico de lingüística general, Terminología), y es coordinadora del Seminario de investigación de Lexicología, Lexicografía y Terminología.

Últimas publicaciones: (2003), *Terminología y procesamiento*, (2004), *Lingüística y terminología*. -
Ocupó la Vicepresidencia y la Presidencia de la Red Iberoamericana de Terminología 2000-2004.